

Les bovins de boucherie Lexique anglais-français des concours agricoles et de l'élevage

Anne-Marie Lavoie

Volume 30, numéro 4, décembre 1985

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003426ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003426ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Lavoie, A.-M. (1985). Les bovins de boucherie : lexique anglais-français des concours agricoles et de l'élevage. *Meta*, 30(4), 359–364.
<https://doi.org/10.7202/003426ar>

LES BOVINS DE BOUCHERIE LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DES CONCOURS AGRICOLES ET DE L'ÉLEVAGE

INTRODUCTION

Les raisons peuvent varier : est-ce parce que les éleveurs québécois ne produisent que 8% des bovins de boucherie au Canada ?... Parce qu'il ne s'est présenté aucun René Lecavalier de l'industrie agro-alimentaire ?... Ou bien est-ce plutôt un vestige de l'emprise anglophone ? Un fait demeure : le traducteur citadin à la recherche d'un vocabulaire français des bovins de boucherie à fort à faire.

Dans bien des cas, le terme usuel chez les éleveurs est le terme anglais « *nature* » (par exemple clipper, pour tondeuse) ou à peine modifié (ainsi le verbe clipper [klipe], pour tondre). À l'autre extrême, il est possible de consulter de nombreux documents (dictionnaires, revues spécialisées) rédigés en Europe, tout à fait français, mais ne reflétant pas la réalité nord-américaine.

La via media consistait à recourir aux lumières de ceux qui œuvrent autour des éleveurs : conseillers en techniques agricoles, professeurs, vétérinaires... C'est ce que j'ai fait. Ce petit lexique ne prétend pas être exhaustif ; il vise simplement à présenter quelques termes difficiles à traduire sans documents spécialisés.

Je tiens en terminant à remercier tous ceux et celles qui ont bien voulu interrompre leur propre travail pour répondre à mes questions. Parmi eux, j'aimerais souligner tout particulièrement l'aide précieuse que m'ont apportée M^{me} Christine Mercier, de Canada Packers, Division Shur-Gain ; MM. Jules Blanchette, du Bureau de renseignements agricoles de l'ITA, Louis De Neuville, de la CIE UGPAERL de Limoges, Jean-Marc Lavoie, de l'Association québécoise des Éleveurs de Limousin, et Pierre Léonard, de l'Association des Éleveurs Holstein de Montréal.

SYMBOLES UTILISÉS

<i>symbole</i>	<i>exemple</i>	<i>signification</i>
*	*coupe de détail	Terme, expression à proscrire.
v.	v. <i>genic value</i>	Voir aussi, pour plus de détails.
=	= <i>genic value</i>	Est synonyme de.
[]	[viande], [singulier]	Contexte sémantique ou lexical.
()	(to) <i>breed</i>	Colonne anglaise : indique qu'exceptionnellement, « <i>to breed</i> » paraît alphabétiquement à « <i>breed</i> » et non à « <i>to</i> ».
	rendement (à l'abattage)	Colonne française : indique que la partie entre parenthèses est facultative.

agricultural show

concours, exposition, foire agricole

backfat

gras dorsal

beef

viande de bœuf, et par extension, de bovins de tous âges, sans distinction de sexe

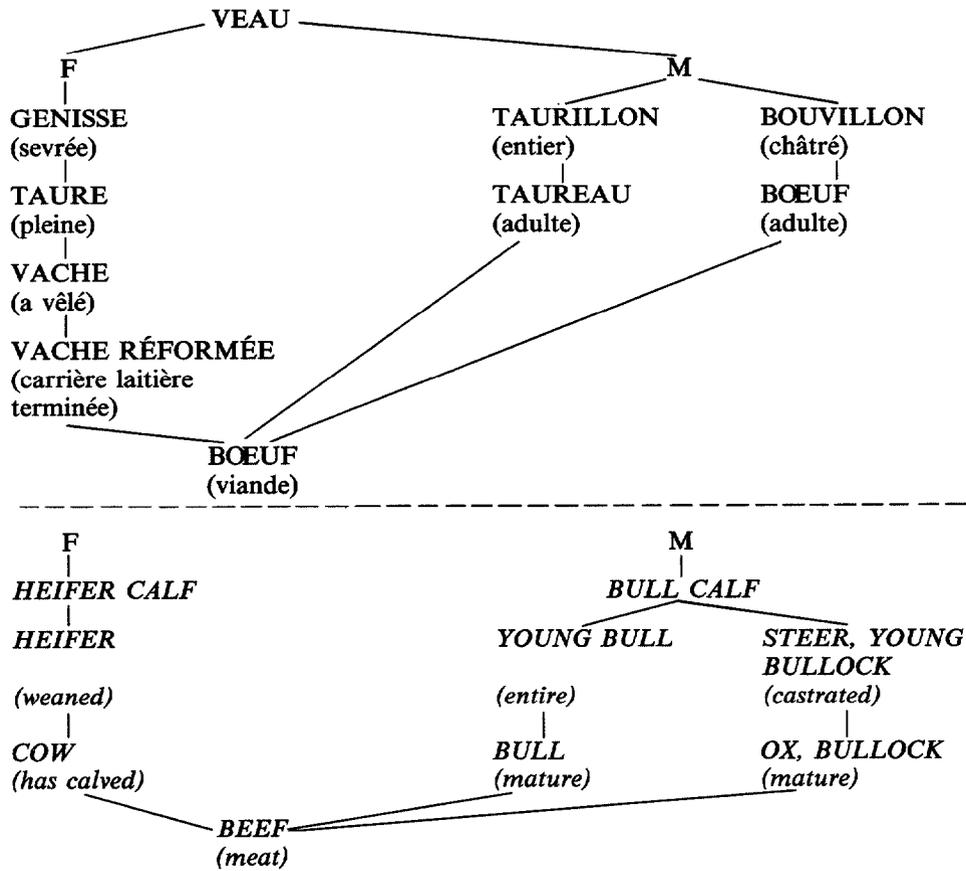
<i>beef cattle</i>	bovins de boucherie
<i>(to) block</i>	tondre
<i>blocking¹</i>	tondage
<i>book-value</i>	[estimation d'après registre] valeur au livre
<i>breaking</i>	domptage
<i>breed</i>	race, espèce
<i>(to) breed</i>	accoupler, élever
<i>breeder</i>	éleveur, zootechnicien
<i>breeding</i>	élevage de sélection, sélectionné
<i>breeding stock</i>	bétail de sélection
<i>breeding value</i>	valeur héréditaire, d'élevage = <i>genic value</i>
<i>(in-)breeding</i>	consanguinité
<i>(cross) breeding</i>	élevage en croisement
<i>(purebred) breeding</i>	élevage en lignées pures
<i>(selective) breeding</i>	sélection, choix des sélectionneurs
<i>(straight) bred</i>	de race
<i>bridge of nose</i>	chanfrein
<i>bullock</i>	bouvillon, châtron
<i>(in-)calf</i>	gestante, pleine, gravide
<i>calving</i>	mise-bas, vêlage
<i>calving rate</i>	taux de vêlage
<i>carcass yield</i>	rendement (à l'abattage) = <i>dressing percentage</i>
<i>cheap cuts of beef</i>	[viande] pis de bœuf
<i>choice grade</i>	[viande] qualité de premier choix
<i>chute</i>	cage, couloir de contention, de contrainte, serre, cornadis
<i>(to) clip¹</i>	tondre
<i>clipper</i>	tondeur
<i>clippers</i>	[singulier] tondeuse
<i>commercial crossbreeding</i>	croisement industriel ou terminal = <i>terminal crossbreeding</i>
<i>conditioning period</i>	période de conditionnement
<i>control group</i>	groupe témoin, troupeau de référence
<i>cow/calf man</i>	naisseur
<i>creep feeding</i>	alimentation complémentaire, compléments pour jeunes animaux
<i>crossbreeding²</i>	élevage en croisement, croisement
<i>(commercial) crossbreeding</i>	croisement industriel ou terminal = <i>terminal crossbreeding</i>
<i>(reciprocal) cross</i>	croisement réciproque
<i>(rotational) crossbreeding</i>	croisement en rotation
<i>cut</i>	[action] découpe [résultat] morceaux primaires, puis [*coupes de détail] secondaires

<i>dame</i>	mère
<i>(to) dehorn</i>	écorner
<i>dressing percentage</i>	rendement, rendement à l'abattage = <i>carcass yield</i>
<i>feed</i>	fourrage, ensilage, aliments
<i>feed costs</i>	frais d'alimentation
<i>feed efficiency</i>	utilisation du fourrage
<i>feed grain</i>	grain de provende
<i>feed requirements</i>	besoins alimentaires
<i>feeder cattle</i>	veau d'embouche ou d'engraissement = <i>stocker</i>
<i>feedlot</i>	parc d'engraissement
<i>feedlot costs</i>	coûts d'engraissement
<i>female line of breeding</i>	filiation femelle, lignée maternelle
<i>(to) fit</i>	[concours agricole] préparer
<i>fitter</i>	préparateur
<i>fitting</i>	préparation, conditionnement
<i>genic value</i>	valeur héréditaire, d'élevage = <i>breeding value</i>
<i>germ plasm</i>	cellule germinale = <i>germ cell</i>
<i>grooming</i>	pansage, toilettage, toilette
<i>growthy</i>	animal faisant bien, de bonne venue, à croissance rapide
<i>hair training</i>	dressage, conditionnement du poil, du pelage
<i>halter</i>	licou, licol, v. <i>show</i>
<i>head</i>	[per head : *par tête] par animal
<i>heifer</i>	[femelle n'ayant pas encore vêlé] génisse. v. annexe
<i>herd-book</i>	livre généalogique, herd-book
<i>hoof</i>	onglon, sabot
<i>hoof trimming</i>	taille, rognage, parage des sabots
<i>hooves (care of)</i>	parage des sabots
<i>inbreeding</i>	consanguinité
<i>in-calf</i>	[vache] pleine, gestante, gravide
<i>(lower) jaw</i>	ganache
<i>judging</i>	juger
<i>judging contests</i>	concours d'expertise, de jugement
<i>KPH (kidney, pelvic and heart fat)</i>	[perte lors de l'abattage] gras rénal, pelvien et cardiaque
<i>lariat</i>	longe, lasso
<i>line of breeding</i>	lignée généalogique
<i>live</i>	v. <i>male</i> et <i>female</i> sur pied

<i>live weight</i>	poids vif, utile
<i>lower jaw</i>	ganache
<i>Mcal (Megacalorie)</i>	mégacalorie (1 million de calories)
<i>ME (Metabolisable Energy)</i>	EM (énergie métabolisable)
<i>male line of breeding</i>	filiation mâle, lignée paternelle
<i>marbling</i>	[effet de la distribution du gras dans la chair] persillage
<i>meat yield</i>	rendement en chair
<i>neckrope</i>	corde, laisse, longe, guide
<i>(bridge of) nose</i>	chanfrein
<i>oil mist</i>	[lustre le poil] nuage d'huile pulvérisée
<i>palatability</i>	[viande] succulence, sapidité, qualités gustatives
<i>pedigree breeding</i>	sélection généalogique
<i>pen</i>	case, stalle, box
<i>protein requirements</i>	besoins protéiques
<i>purebred</i>	de race, de race pure
<i>purebred breeding</i>	élevage en lignées pures
<i>quality grade</i>	classe de qualité bouchère
<i>rangy</i>	haut sur pattes
<i>reciprocal cross</i>	croisement réciproque
<i>replacement cow</i>	vache de remplacement
<i>restraining chute</i>	cage de contention
<i>retail cut</i>	v. chute morceaux secondaires
<i>rib-eye</i>	v. cut faux-filet
<i>rib-eye fat</i>	gras de noix de côte
<i>rice root brush</i>	brosse de paille de riz
<i>ring</i>	arène, enceinte de présentation
<i>rotational crossbreeding</i>	croisement en rotation
<i>salvage value</i>	valeur de rachat
<i>scotch comb</i>	étrille, étrille écossaise
<i>service fee</i>	taxe de saillie
<i>(to) set up</i>	[concours] poser, prendre la pose
<i>show</i>	concours, exposition, foire agricole
<i>show box</i>	coffre d'exposition
<i>show halter</i>	licou d'exposition, de concours
<i>showmanship</i>	qualités, talent d'exposant
<i>show ring</i>	arène, enceinte de présentation
<i>show stick</i>	bâton, stick de présentation, d'exposant
<i>sire</i>	père, géniteur
<i>slaughter end point</i>	moment d'abattage
<i>square</i>	[apparence de l'animal] d'aplomb,

<i>stocker</i>	rectiligne
<i>straightbred</i>	v. <i>feeder cattle</i>
<i>structural soundness</i>	élevage en lignes droites ; de race
<i>switch</i>	[animal] équilibre de la charpente
<i>TDN (Total Digestible Nutrients)</i>	bouquet, toupillon de la queue
<i>tail head</i>	UNT (unité nutritive transformable)
<i>terminal crossbreeding</i>	attache de la queue
<i>topline</i>	croisement terminal ou industriel
<i>touch up</i>	ligne du dos
	finition, retouche
<i>yield grade</i>	classement de carcasse

ANNEXE : NOMENCLATURE BILINGUE



Notes

1. Selon plusieurs ouvrages consultés, le terme « tonte » doit être réservé aux ovidés, et « tondage » aux bovidés.
2. Nous avons cru utile de regrouper sous cette entrée, bien que cela constitue une répétition, la plupart des termes où elle y apparaît.

OUVRAGES CONSULTÉS

- Dictionnaire de l'agriculture et des sciences annexes* (1977) : Paris, la Maison rustique. Index anglais et espagnol.
- Agriculture Canada (1979) : *les Bovins de boucherie*, publication 1617, Ottawa, Approvisionnement et Services Canada.
- Agriculture Canada (1977) : *Certains systèmes d'élevage de bovins de boucherie dans les provinces de l'Atlantique*, Ottawa, Agriculture Canada, Direction de l'économie.
- BOIVIN, Gilles et Thérèse VILLA (1980) : *Lexique du bœuf (angl-fr)*, Montréal, Office de la langue française.
- Centre d'information sur le bœuf : *l'Élevage du bœuf... Qu'en savez-vous ? ; Know More About Cattle*, Ottawa.
- CLÉMENT, J.-M. (1978) : *Dictionnaire des industries alimentaires*, Paris, Masson. Anglais-français.
- HABERKAMP, C. et G. HAENSCH (1966) : *Dictionary of Agriculture : German, English, French, Spanish*, Third Edition, New York, Elsevier Publishing Co.
- LOHMANN & Co., et H. STEINMETZ, éd. (1966) : *Alimentation et exploitation du bétail. Dictionnaire illustré polyglotte*, American Agricultural News Service, Woodstock, New York.
- PICCIONI, Marcello (1965) : *Dictionnaire des aliments pour les animaux*, Bologne, Éditions agricoles.
- WINBURNE, J.N. (1962) : *A Dictionary of Agricultural and Allied Terminology*, Michigan State University Press.

ANNE-MARIE LAVOIE